

GUÍA DOCENTE

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

| | |
|-------------------------------|---|
| Grado: | Traducción e Interpretación |
| Doble Grado: | Humanidades y Traducción e Interpretación |
| Asignatura: | Fundamentos de la Teoría de la Traducción y de la Interpretación 304015 Alemán |
| Módulo: | Fundamentos Teóricos de la Traducción y la Interpretación |
| Departamento: | Filología y Traducción |
| Semestre: | Segundo semestre |
| Créditos totales: | 3 |
| Curso: | 1º |
| Carácter: | Obligatorio |
| Lengua de impartición: | Español-Alemán |

| | | |
|---|----|-----|
| Modelo de docencia: | A1 | |
| a. Enseñanzas Básicas (EB): | | 70% |
| b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD): | | 30% |
| c. Actividades Dirigidas (AD): | | |

GUÍA DOCENTE

2. RESPONSABLE DE LA ASIGNATURA

| Responsable de la asignatura | |
|-------------------------------------|--|
| Nombre: | Rosario Baquero Mesa |
| Centro: | Universidad Pablo de Olavide |
| Departamento: | Filología y Traducción |
| Área: | Traducción e Interpretación |
| Categoría: | Profesora Colaboradora |
| Horario de tutorías: | Por determinar |
| Número de despacho: | Edificio 2, 4ª planta, despacho 19 |
| E-mail: | mrbaqmes@upo.es |
| Teléfono: | 954349154 |

GUÍA DOCENTE

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

- Ser capaz de resolver problemas lingüísticos y de traducción.
- Razonar de forma crítica.
- Trabajar en equipo respetando la diversidad y buscando la colaboración en la consecución de objetivos.
- Buscar la calidad y el rigor en la presentación de los trabajos.
- Elaborar síntesis a partir de los conocimientos adquiridos y del análisis de los mismos.
- Trabajar en equipo de forma cooperativa y responsable.
- Respetar los principios de igualdad y respeto a la diversidad propios de una cultura democrática.
- Transmitir los conocimientos adquiridos de forma rigurosa y ordenada.
- Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad.

3.2. Aportaciones al plan formativo

Ubicación en el plan formativo

La asignatura de Fundamentos de la Teoría de la Traducción es una asignatura de carácter obligatorio (OB), de 3 ECTS, modelo docente A1, perteneciente al 1er curso de



GUÍA DOCENTE

las titulaciones de Grado en Traducción e Interpretación y Doble Grado en Humanidades y Traducción e Interpretación.

Aportaciones al plan formativo

Esta asignatura es clave para la futura formación académica del alumno, puesto que en ella se inicia al alumno en los conceptos teórico-prácticos básicos de la labor traductora.

En ella se ponen en práctica los conocimientos previamente adquiridos en asignaturas como Documentación aplicada a la Traducción, Lengua Española, Lengua B1 y Lingüística aplicada a la Traducción y a la Interpretación, y se sientan los conocimientos básicos necesarios para conseguir un resultado óptimo en asignaturas de siguientes cursos académicos, como Introducción a la Traducción de la Lengua B, de 2º curso, y Traducción Especializada BI y BII, de 3er y 4º cursos respectivamente.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Para cursar esta asignatura es necesario que los alumnos tengan un conocimiento alto de la lengua española, así como un conocimiento medio-alto de la Lengua B1. Asimismo, deberán tener un conocimiento general de herramientas informáticas, como procesadores de texto e Internet.

GUÍA DOCENTE

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

Capacidad de trabajo en equipo.
Capacidad de gestión de la información.
Capacidad de crítica y autocrítica.
Ser capaz de aprender con un alto grado de autonomía
Capacidad de organización y planificación.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

Manejar correctamente libros de consulta, especialmente diccionarios y manuales de gramática y de traducción con el fin de consolidar los aprendizajes realizados.
Desarrollar las técnicas de elaboración de un resumen, un informe y una síntesis.
Aprender a hacer lecturas críticas.
Desarrollar la conciencia autocrítica para evaluar y optimizar el proceso de aprendizaje.
Desarrollar la capacidad de organización y planificación.
Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

Saber distinguir la calidad lingüística y la comunicativa; el error y la dificultad.
Conocer los contrastes entre los sistemas lingüísticos de las lenguas.
Consolidar los conocimientos morfosintácticos y lexicológicos de la lengua.
Desarrollar la competencia textual a partir de los diferentes registros de lengua y los tipos de textos propuestos.

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

- I. Introducción a los Fundamentos de la Teoría de la Traducción y de la Interpretación
- II. La competencia traductora
- III. Contextos concéntricos
- IV. El análisis textual

GUÍA DOCENTE

V. La equivalencia funcional

VI. El error de traducción

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

EB

Estas sesiones tienen como objetivo la reflexión en torno a cuestiones relevantes de la teoría de la traducción y de la interpretación.

EPD

Estas sesiones tienen como objetivo la ilustración, en la práctica, de las cuestiones abordadas en las sesiones de Enseñanzas Básicas.

TRABAJO AUTÓNOMO DEL/LA ESTUDIANTE

La/os estudiantes realizarán tareas en equipo, acordes con los temas objeto de estudio y de reflexión.

RECURSOS: uso de la PLATAFORMA BLACKBOARD

Blackboard es un espacio virtual de aprendizaje, un medio básico para el desarrollo de la asignatura que servirá para conocer y manejar los instrumentos de recopilación de información y para comunicarse y compartir información con el resto de compañeros y docentes, así como para fomentar el desarrollo de las habilidades para el propio aprendizaje de forma autónoma.

La/os estudiantes tendrán acceso a todas las tareas y unidades didácticas en esta plataforma.

Asimismo, se utilizará esta plataforma para informar a la/os estudiantes de cualquier cambio relativo a los calendarios, horarios, tutorías, programación, trabajos, pruebas, etc.

La/os estudiantes podrán acceder a las actividades y a otras informaciones en el **BUZÓN DE ACTIVIDADES**. A través de esta sección se podrán realizar las entregas de los trabajos en formato digital cuando así se requiera. Ha de respetarse el criterio de



GUÍA DOCENTE

la profesora en cuanto a la forma de entrega: bien en copia impresa en papel, bien electrónicamente, o ambas posibilidades.

La/os estudiantes que no dispongan de ordenador en casa o de conexión a Internet, deberán comunicárselo a la profesora durante la PRIMERA SEMANA de clase.

GUÍA DOCENTE

7. EVALUACIÓN

PRUEBA ESCRITA (50%)

EXPOSICIÓN EN EQUIPO (50%)

No se podrá hacer media entre estas dos PARTES si alguna de ellas está suspensa con una calificación inferior a 5 sobre 10.

OTROS ASPECTOS DE EVALUACIÓN

1. Criterios para la evaluación de errores ortográficos, gramaticales y de expresión:

La ortografía constituirá un factor decisivo en la calificación final de la asignatura. A la hora de calificar la prueba escrita y el trabajo en equipo, se penalizarán los errores ortográficos, gramaticales y de expresión, como se indica a continuación.

Se recomienda el uso de las nuevas normas ortográficas de la RAE. No obstante, se admitirá el uso de las normas ortográficas aún extendidas en los medios de comunicación, siempre y cuando se haga un uso coherente de las mismas.

En la evaluación, se tendrá en cuenta el contenido de las respuestas ofrecidas, según la puntuación asignada a cada apartado, y se penalizarán los errores ortográficos, gramaticales y de expresión, como se indica a continuación:

Faltas ortográficas “graves” (b/v, h, x/s...) y tildes mal utilizadas:

* 1 tilde mal utilizada restará -0,25 punto de la calificación total otorgada por el contenido.

* 1 falta ortográfica grave o 3 tildes mal utilizadas repercutirá en la calificación obtenida por contenido de la siguiente forma:

SOBRESALIENTE (contenido) => NOTABLE

NOTABLE (contenido) => APROBADO

APROBADO (contenido) => SUSPENSO

GUÍA DOCENTE

* La superación de estos límites establecidos como criterios ortográficos supondrá el suspenso inmediato, independientemente de la calificación obtenida por contenido.

Selecciones léxicas u oraciones que constituyan un SS (sin sentido), CS (contrasentido) o FS (falso sentido) serán considerados errores graves de expresión y restarán entre 0,25 y 0,5 punto, según la incidencia que supongan en la redacción.

No se podrán utilizar **formas abreviadas** no recogidas en manuales de estilo, tales como tb., pq., etc.

2. Aportación de fuentes bibliográficas para la elaboración de los trabajos

Será imprescindible hacer uso de alguna de las normas de estilo utilizadas en la asignatura de Documentación aplicada a la Traducción para elaborar las citas (tanto textuales como indirectas) y el listado bibliográfico: Harvard, Chicago, MLA...

3. Casos especiales

La/os estudiantes que no puedan asistir a las clases deberán comunicárselo por escrito a la profesora durante la primera semana lectiva. Estas personas no estarán en evaluación continua.

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

BEAUGRANDE, R. DE Y DRESSLER, W. (1981) *Introduction To Text Linguistics*. Londres y Nueva York: Longmann.

FRANCO AIXELÁ, J. (1996). Culture-specific Items in Translation. En R. Álvarez y C.A. Vidal (Eds.), *Translation, power, subversion* (pp. 52-78). Clevedon: Multilingual Matters.

_____ (2000). *La traducción condicionada de los nombres propios (inglés-español). Análisis descriptivo*. Salamanca: Ediciones Almar.

HOUSE, J. ([1977] 1981) *A Model for Translation Quality Assessment*. 2ª ed. Tübingen: Gunter Narr. Verlag.

_____ (1997) *Translation Quality Assessment. A Model Revisited*. Tübingen: Narr.

GUÍA DOCENTE

KELLY, D. (2002) “Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular”, *Puentes*, 1: 9-20.

KUPSCH-LOSEREIT, S. (1985). The Problem of Translation Error Evaluation. En C. Titford & A.E. Hieke (eds.): 169-179.

MAYORAL ASENSIO, R. ¿Son los estudios de traducción una ciencia? Conferencia pronunciada el 11 de abril de 2000 en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada.

NEWMARK, P. (1981). *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon Press.

_____ (1992). *Manual de traducción*. Madrid: Cátedra (versión traducida).

_____ (2001). *About Translation*. Multilingual Matters.

NIDA, E.A. (1964) *Toward a Science of Translation with Special Reference to Principles and Procedures involved in Bible Translation*. London: Leiden.

NIDA, E.A. y TABER, Ch. R. (1974). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J. Brill. Trad. esp. de A. de la Fuente Adánez (1986): *La traducción: teoría y práctica*. Madrid: Cristiandad.

NORD, C. (1991). Text analysis in translation. “Scopos, Royalty and Translational Conventions”. Amsterdam/Atlanta, GA: Rodopi. Target 3 (19: 91-109). Traducido por Christiane Nord y Penelope Sparrow. 90-5183-311-3

_____ (1996). El error en la traducción: categorías y evaluación. En A. Hurtado Albir (ed.): 91-107. Universitat Jaume. 84-8021-078-8

_____ (2001). *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches explained*. Manchester : St. Jerome.

REISS, K, y VERMEER, H. (1996) *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Madrid: Akal.

SCHLEIERMACHER, F. ([1813]1992) On the Different Methods of Translating. En: Rainer Schulte y John Biguenet eds. *Theories of Translation*. Chicago: University of Chicago Press, pp.36-54.

TOURY, G. (1980). *In Search of a Theory of Translation*. Tel Aviv.

_____ (2004) *Los Estudios Descriptivos de Traducción y más allá. Metodología de la investigación de estudios de traducción*. Madrid: Cátedra.



GUÍA DOCENTE

VÁZQUEZ-AYORA, G. (1977). *Introducción a la traductología. Curso básico de traducción*. Washington, DC: Georgetown University Press.

VENUTI, L. (1995) *The Translator's Invisibility. A History of Translation*. London; New York: Routledge.

VINAY, J.P. y DARBELNET, J. (1968). *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Nouvelle éd. revue et corrigée*. Paris: Didier.